

La Négation en Latege

Pauline Linton
Global Outreach Mission
Léconi
République Gabonaise

1 Introduction

1.1 Localisation et identité des Tékés au Gabon

La région habitée par les tekes se trouve dans la province du Haut-Ogooué, au sud-est de la République gabonaise à l'est de Franceville. La partie principale s'étend du village de Kessala au sud jusqu'à Aboumi au nord. Les villages de Bongoville, Nguoni et Akieni marquent la limite ouest de la zone qui s'étend jusqu'à la frontière du Congo Brazzaville à l'est.

1.2 Classification des parlers tékés

Le groupe des langues tékés fait partie du phylum Niger-Kordofan et le sous-phylum des langues Niger-Congo. Elle appartient à la famille Bénoué-Congo et la sous-famille Bantoïde dans la sous-branche Bantou Equatorial, la zone Bantou B. La classification présentée dans le tableau suivant suit celle de Guthrie M.

Parler	Nomenclature
keTege	B.71a
kaTege	B.71b
Ngangulu	B.72
geTsaayi	B.73a
iLaali	B.73b
iYaa	B.73c
eTiee	B.73e
Ndzindzu	B.74a
Ebõõ	B.74b
iTioo	B.74c
iBali	B.75
kiKukua	B.77
iFuumu	B.78a
iWuumu	B.78b

Cette esquisse de la construction négative s'occupe de la langue latege¹ (B.71) parlée parmi les tékés du Gabon et dans la zone frontalière du Congo Brazzaville entre Ewo et Okoyo. En général c'est une seule langue qui est parlée dans toute cette zone mais avec certaines variations dialectales, notamment le 'a' qu'on trouve fréquemment dans les préfixes verbaux et nominaux au sud est remplacé par 'e' au nord (par exemple le nom de la langue elle-même est plutôt prononcée « letege »). Cette description est basée principalement sur le dialect du sud (Léconi).

¹ Les locuteurs natifs disent *latege* et non pas *katege* donc c'est l'appellation que j'ai adopté aussi.

2 Présentation

La langue latege est une langue tonale avec deux tons de base, à savoir : haut et bas. La fusion des tons produit aussi des tons mélodiques. Dans cette esquisse un ton haut est indiqué par un accent aigu sur la voyelle (́), un ton bas est indiqué par un accent grave (̀), un ton descendant est indiqué par un accent circonflexe (ˆ) et un ton montant par un accent circonflexe inversé (ˇ).

La plupart des exemples donnés dans cette esquisse comprennent trois lignes. La première ligne est une transcription phonémique. La deuxième ligne décompose l'exemple grammaticalement. On emploie ici les étiquettes grammaticales plus la traduction en français des radicaux. Si l'on a besoin de deux mots dans la traduction française d'un radical, ces deux mots sont séparés par un point. Dans tous les deux lignes les traits d'union séparent les morphèmes. La troisième ligne donne une traduction libre en français.

Ndé	á-wòl-ó	ø-bágá	là-kìmà.	<i>Transcription phonémique en latege</i>
Pn3sg	3sgPrs-prendre-Vf(ns)	N5a-couteau	N5-autre	<i>Décomposition grammaticale</i>
	Il prend un autre	couteau.		<i>Traduction libre</i>

Une liste des abréviations employées se trouve dans l'annexe à la fin du document.

3 Formes Négatives du Verbe

3.1 Négation de l'Imperfectif (dans les phrases déclaratives)

Le marqueur de négation se compose en deux parties : le morphème *ka-* ou *ki-* plus le morphème *nyí* ou *ɲí*. Normalement le premier morphème est placé immédiatement après le préfixe verbal du sujet mais dans le cas du Progressif Passé et du Habituel Passé il peut aussi être placé immédiatement devant la base du verbe, c'est-à-dire, après tous les préfixes verbaux. Le nasal initial qui marque le première personne du singulier dans toutes les conjugaisons se répète après le marqueur de négation.

Le morphème *nyí* ou *ɲí* est normalement placé en toute dernière place dans la proposition mais peut parfois s'avancer dans les longues propositions. Cette forme de négation est employée avec toutes les formes Imperfectives du verbe sauf le Prospectif, l'Exclamatif Narratif et l'Itératif Passé mais non pas avec les formes Perfectives (voir dessous pour le forme Négatif Perfectif Passé), Parfaites² ou Impératives. Il est à noter que, contrairement aux propositions affirmatives, le ton de la voyelle finale du verbe varie selon la transitivité de la proposition (ton bas dans une proposition intransitive; ton haut dans une proposition transitive) dans tous les temps et aspects du verbe.

Le morphème *nyí/ɲí* porte toujours un ton haut (mais il est souvent réalisé comme tombant ou même bas à cause de sa place finale dans la proposition). Le morphème *ka-/ki-* est, par contre, attesté avec un ton haut, avec un ton bas et avec un ton montant, le ton bas étant le plus fréquent. Il est attesté au Présent, au Futur, au Progressif Futur, au Progressif Passé et au Simultane Passé. Les tons haut et montant ne sont attestés que au Présent, au Futur, au Progressif Passé et au Habituel Passé. Il a été suggéré que l'emploi de ces deux tons (au moins au Présent et au Futur où le ton bas est plus fréquent) implique que le locuteur est moins sûr de la veracité de la proposition.

Il est à bien remarquer que en latege la forme négative s'exprime également, et aussi fréquemment, par les verbes auxiliaires *-bíra* et *-ndága* et, dans les aspects Prospectif, Exclamatif Narratif, Itératif Passé, Parfait (Proche et Non-Spécifié), Conseillé, Impératif et Hortatif, c'est la seule forme qui existe.

1. Bří á bé lè-ká-bùn-à ɲí.
Pn1plIncl 1plFut-Nég-pouvoir-Vf(i) Nég
Nous ne pouvons pas.

² Sauf avec *kini*, voir 1.4 dessous.

2. Ɔâ tí bù bé lé-kǎ-túm-á mè ø.mbùurù nyì.
Disc jusqu'à présent Pn2pl 2plPrs-Nég-envoyer-Vf(t) Pn1sg N1a.personne Nég
Alors, jusqu'à présent vous ne m'envoyez pas quelqu'un.
3. Àtsìgà k'è.ntsýélé mè ntsáa-kǐ-ntég-é á.ndzá ɲì.
Hier àN8.matin Pn1sg 1sgProgPs-Nég-puier-Vf(t) N6.eau Nég.
Hier matin je n'épuisais pas de l'eau.
4. Mbàlì m'á.tálì kúmì ɲǎ mbwélè bó bá-kì-sá-kór-ó ø.mbísá ɲì.
Demain à N6.heure dix et N6.deux Pn3pl 3pl-Nég-ProgFut-arranger-Vf(t) N9.table Nég
Demain à midi ils ne resteront pas à arranger la table.

3.2 Négation du Perfectif (dans les phrases déclaratives)

Perfectif Négatif de "recevoir"		
	Forme Intransitive	Forme transitive
mè Nkì-...à/á	mè nkì-ndzàlàgà nyí	mè nkì-ndzàlàgá kálógò nyí
wè kì-...à/á	wè kì-yàlàgà nyí	wè kì-yàlàgá kálógò nyí
ndé kì-...à/á	ndé kì-yàlàgà nyí	ndé kì-yàlàgá kálógò nyí
brǐ làkì-...à/á	brǐ làkì-yàlàgà nyí	brǐ làkì-yàlàgá kálógò nyí
bé làkì-...à/á	bé làkì-yàlàgà nyí	bé làkì-yàlàgá kálógò nyí
bó (b)ákì-...à/á	bó bákì-yàlàgà nyí	bó bákì-yàlàgá kálógò nyí

Le Perfectif Négatif est la forme non-marquée (c'est-à-dire qui ne précise pas un aspect duratif, progressif, etc.) employée pour rendre une proposition passée à la forme négative.

5. Brǐ làkì-vúrúg-á ø.mpáníní yǎ sàa-kín-á brǐ òsú-òsú ɲì.
Pn1pl 1plPfvNég-retourner-Vf(t) N9.place Rel9 HabPs-danser-Vf(ns) Pn1pl avant Nég
Nous ne sommes pas retournés à l'endroit où nous dansions avant.
6. À.kúlú bákì-dzi-à ɲì.
N2.âiné N2PfvNég-aimer-Vf(i) Nég
Les aînés ne voulaient pas.

La copule passée *àlìgì* (qui sert comme intensificateur) peut être insérée entre le sujet et le verbe :

7. Nd' álìgì kì-dzàndz-à ɲì.
Pn3sg Cop 3sgPfvNég-travailler-Vf(i) Nég
Il n'avait pas travaillé.

4 Variations dans la suite des éléments de la proposition

Comme dans les propositions affirmatives, le complément d'objet peut être antéposé entre le sujet et le verbe, mais cette suite de mots est assez rare et quand elle se produit le verbe a toujours la forme de la base simple n'importe le temps ou aspect. La voyelle finale du verbe et celle du préfixe du complément d'objet sont toujours de ton bas malgré que ces propositions sont transitives.

8. Brǐ à.mpfà kà-tsùkà ɲì.
Pn2pl N6.habit Nég-laver Nég
Nous ne lavons pas les habits.
9. Kà.nkàlì bó kà-mónò ɲì.
N7.feignant Pn3pl Nég-voir Nég.
Le feignant ne les voyait pas.

10. Bó è.tí kà-kèrè ñì?
Pn3pl N8.bois Nég-couper Nég
Est-ce qu'ils ne couperont pas les bois ?
11. Mè ø.ngúgù à.kàrà kà-ntsérè ñí m' èmà ?
Pn1sg N1a.mère N2.chique Nég-enlever Nég pour quoi
Pourquoi est-ce que je ne dois pas enlever les chiques pour ma mère ?

5 Tmèse des éléments de négation

Il y a des exemples assez rares mais bien attestés où un groupe prépositionnel intervient entre la première partie du marqueur de négation (*ka-*) et le verbe. Jusqu'à présent cette suite des éléments est attestée seulement dans le Futur et le passé où, contrairement à sa forme dans les propositions avec la suite des éléments habituelle, elle a la forme du Perfectif (affirmatif) mais avec des tons hauts et sur le préfixe verbal de sujet et sur la voyelle finale.

12. Břĩ kí mà là.káragá lá-láam-í ñì.
Pn1pl Nég avec N5.vitesse 1plPfv-préparer-Pfv Nég
Nous ne préparèrent pas vite.
13. Mbàlì břĩ kí mà búà lê-láam-à ñì.
Demain Pn1pl Nég pour ça 1plFut-préparer-Vf(i) Nég
Demain nous ne préparerons pas pour ça.
14. Wè kí mà búá á-tsól-í ñì.
Pn2sg Nég pour ça 3plPfv-appeler-Pfv Nég
On ne t'appella pour ça.

Le dernier exemple montre aussi que le complément d'objet peut parfois commencer la proposition, surtout quand le sujet du verbe est impersonnel (troisième personne du pluriel sans référence explicite).

Dans les phrases négatives interrogatives posant la question 'qui?', le complément d'objet peut aussi intervenir de cette même manière. En ce cas le verbe est à la forme de l'infinitif n'importe le temps où aspect (mais jusqu'à présent cette suite des éléments est attestées seulement dans les propositions au Présent et au Futur).

15. Wá kí é.tí kà-kèrè ñí nà ?
Qui Nég N8.bois Inf-couper Nég qui?
Qui ne coupe pas le bois?
16. Mbàlì wá ñkì kà.kwó kà-sàa ñí nà ?
Demain qui Fut-Nég N7.manioc Inf-pétrir Nég qui?
Demain qui ne pétrira pas le manioc?

Il existe un seul exemple donné spontanément dans un texte (et attesté plus tard par requête) de cette suite des éléments mais où le verbe semble être à la forme Prospectif (sauf que le Prospectif n'est pas normalement utilisé dans les propositions négatives!), même en parlant du temps présent.

17. Ndé kâ ø.dzà lè.vé ñâ ká-dùg-á ñí.
Pn3sg Nég N5a.affaire Adj5.bon alors 3sgPros??-parler-Vf(t) Nég
Il ne parle pas la vraie chose.

6 « ne plus »

Le morphème *fá-* ou *fí-* s'ajoute à (ou parfois remplace) le morphème négatif *ka-/ki-* pour exprimer « ne plus ».

18. Břĩ à bé lé-kà.fá-l-ó ó.nàyì m' â.ndzá lòbú nyì.
Pn1plInc 1plPrs-ne.plus-mettre-Vf(t) N1.poisson dans'N6.eau aujourd'hui Nég
Nous ne mettons plus le poison dans l'eau aujourd'hui.

19. Nd' â-kì.fí-tég-é á.ndzá ñì.
Pn3sg 3sgFut-ne.plus-puiser-Vf(t) N6.eau Nég
Il ne puisera plus de l'eau.

7 « pas encore »

La particule négative *ki-/ka-* est remplacée par *kínì-*³ pour exprimer le négatif « pas encore ». Il est utilisé avec la conjugaison Négatif Perfectif et les deux formes du Parfait.

kínì plus Perfectif Négatif		
	Forme Intransitive	Forme Transitive
mè nkínì-...à/á	mè nkínì-ndzàlàgà nyí	mè nkínì-ndzàlàgá kálógò nyí
wè kínì-...à/á	wè kínì-yàlàgà nyí	wè kínì-yàlàgá kálógò nyí
ndé kínì-...à/á	ndé kínì-yàlàgà nyí	ndé kínì-yàlàgá kálógò nyí
břĩ làkínì-...à/á	břĩ làkínì-yàlàgà nyí	břĩ làkínì-yàlàgá kálógò nyí
bé làkínì-...à/á	bé làkínì-yàlàgà nyí	bé làkínì-yàlàgá kálógò nyí
bó (b)ákínì-...à/á	bó bákínì-yàlàgà nyí	bó bákínì-yàlàgá kálógò nyí

kínì plus Parfait		
	Forme Intransitive	Forme Transitive
mè nkínì-mâa...à/á	mè nkínì-mâandzàlàgà nyí	mè nkínì-mâandzàlàgá kálógò nyí
wè kínì-mâa...à/á	wè kínì-mâayàlàgà nyí	wè kínì-mâayàlàgá kálógò nyí
ndé kínì-mâa...à/á	ndé kínì-mâayàlàgà nyí	ndé kínì-mâayàlàgá kálógò nyí
břĩ làkínì-mâa...à/á	břĩ làkínì-mâayàlàgà nyí	břĩ làkínì-mâayàlàgá kálógò nyí
bé làkínì-mâa...à/á	bé làkínì-mâayàlàgà nyí	bé làkínì-mâayàlàgá kálógò nyí
bó (b)ákínì-mâa...à/á	bó bákínì-mâayàlàgà nyí	bó bákínì-mâayàlàgá kálógò nyí

20. Ndé kínì-mâa-bùm-á á.ntsú ñì.
Pn3sg 3sg.pas.encore-ParNs-tuer-Vf(t) N2.poisson Nég
Il n'a pas encore tué de poisson.

21. Břĩ làkínì-sìnìṅ-á é.pèlè bá tsùk-í břĩ àtsígà ñì.
Pn1pl 1plPfvNég.pas.encore-essuyer-Vf(t) N8.assiettes Rel8 laver-Pfv Pn1pl hier Nég
Nous n'avons pas encore essuyé les assiettes que nous avons lavé hier.

La copule passée *álìgì* insérée entre le sujet et le verbe donne une forme plus-que-parfait.

³ Attention à ne pas confondre cette particule avec le Simultané Passé. Les deux portent des tons différents. En plus, cette particule est un préfixe qui s'attache à la base en contraste avec le « kínì » du Simultané Passé qui est une forme invariable à laquelle s'attache des préfixes verbaux.

22. Bó áligì ákìni-láam-à ñí.
Pn3pl Cop(Ps) 3pl.pas.encore-préparer-Vf(i) Nég
Ils n'avaient toujours pas préparé.
23. Brī áligì làkìni-tsùk-á á.mpfà ñí.
Pn1pl Cop(Ps) 1plPfvNég.pas.encore-laver-Vf(t) N6.habit Nég
Nous n'avions pas encore lavé les habits.

8 « aucun, personne ne, rien ne »

L'adverbe emphatique *sí* « même » ensemble avec le nombre cardinal *-mo* « un » modifiant le sujet d'une proposition et suivi d'un verbe à la forme négative exprime « aucun » ou « personne ne/rien ne ».

24. ø.Mbùurú sí ò.mó á-kà-y.ě ø.mbí nyì.
N1a.personne même N1.un N1Prs-Nég-partir.Vf(t) N5a.chasse nég
Aucune personne ne part à la chasse.
25. Kà.lógò sí kà.mó ká-kì-síil-à nyì.
N7.chose même N7.un N7Prs-Nég-rester-Vf(i) Nég.
Rien ne reste.

Cette construction n'est utilisée que pour les sujets des propositions. Quand il s'agit d'un complément d'objet, on emploie l'adjectif invariable *ónyàṅà*.

26. Ndé á-kì-wòl-ó ká.lógò ónyàṅà.
Pn3sg 3sgPrs-Nég-prendre-Vf(t) N7.chose aucun
Il prend aucune chose].

9 Négation dans les Phrases Non-Verbales

Les phrases non-verbales qui expriment l'état (traduites par « être »), la possession (« avoir ») ou l'existence sont rendues négatives par l'ajoute de *kàli* ou *ónyàṅà* après le complément d'objet.

27. Ndé à.dólò ónyàṅà.
Pn3sg N6.argent aucun
Il n'avait pas de l'argent.
28. Brī à.mbíli kàli.
Pn1pl N6.nourriture non
Nous n'avons pas de nourriture.
29. È.kwò m' à.ndzá ónyàṅà.
N8.manioc dans N6.eau aucun
Il n'y a pas de manioc dans l'eau.

10 Verbes Auxiliaires de Négation

En latege la négation s'exprime aussi fréquemment en utilisant les verbes auxiliaires *-bíra* et *-ndága*. Quand *-bíra* est employé comme verbe principal, il porte le sens de « refuser » et *-ndága* signifie « laisser », mais comme auxiliaire tous les deux indiquent simplement la négation (et ceci est la seule forme permise au Prospectif, au Parfait (Proche et Non-Spécifié), à l'Impératif et à l'Hortatif). Tous les deux sont permis dans tous les aspects et temps du verbe mais il a peut-être une tendance d'utiliser *-ndága* avec le Perfectif, l'Impératif Présent, l'Hortatif, l'Impératif Poli et l'Impératif Futur (alors il est utilisé principalement pour exprimer un ordre ou un conseil à la forme négative) et *-bíra* avec les autres conjugaisons. Le verbe principal suivant peut avoir la forme de la base simple ou de l'infinitif et le complément d'objet peut suivre soit l'auxiliaire soit le verbe principal. La tendance principale est de mettre le verbe principal à la forme de la base quand il suit l'auxiliaire directement et à l'infinitif quand il suit le complément d'objet.

La copule passée *áligì* peut encore être insérée entre le sujet et le verbe.

Quand le complément d'objet suit le verbe principal, son préfixe porte toujours un ton haut. Quand il est inséré entre l'auxiliaire et le verbe principal, il porte un ton bas quand l'auxiliaire est à la forme Perfectif, Impératif ou Prospectif (sauf le pronom interrogatif *émá*) et un ton haut dans les autres cas.

30. Wè sáa-bír-á kàràg-á ká.kúbù kà-dzàndzà.
Pn2sg 2sgProgPs-refuser-Vf(ns) aider-Vf(t) N7.veillard Inf-travailler
Tu n'aidais pas le veillard à travailler.
31. Břĩ áligì là-bír-ì kà-yíg-à.
Pn1pl Cop(Ps) 1plPfvNs-refuser-PfvNs Inf-apprendre-Vf(i)
Nous avons refusé d'apprendre.
32. Břĩ làmàa-bír-á fùl-á ká.kúbù kà-kínà.
Pn1pl 1plParPr-refuser-Vf(t) payer-Vf(t) N7.vieillard Inf-danser
Nous n'avons pas déjà payer le vieillard à danser.
33. Břĩ lá-ndág-à tìg-á á.màamì má ndè.
Pn1pl 1plPros-laisser-Vf(ns) parler-Vf(t) N6.affaire Ass6 Pn3sg
Nous ne devons pas parler de ses affaires.
34. Bó á-ndág-ì tsíl-á lá.nkúì lá ndè.
Pn3pl 3plPfvNs-laisser-PfvNs toucher-Vf(t) N5.bois Ass5 Pn3sg
Ils ne devraient pas toucher à son bois.
35. ø-Ndág-à è.bèlè mà ø.ntsye kà-l.ò.
2sgImp-laisser-Vf(ns) N8.jambes par N9.terre Inf-mettre.Vf
Ne pose pas les pieds par terre.
- Dans les formes polies de l'Impératif et l'Horatif le marqueur de politesse *ma-* peut être ajouté soit sur l'auxiliaire de négation seul, soit sur les deux verbes pour radoucir la force de l'ordre ou de l'exhortation. À l'Impératif Futur (c'est-à-dire le deuxième personne du Perfectif Non-Spécifié) il est placé sur le verbe principal.
36. Là-má-ndág-á tsíl-á lá.nkúì lá ndè.
1plImp-Pol-laisser-Vf(ns) toucher-Vf(t) N5.bois Ass5 Pn3sg
S.v.p ne touchez pas à son bois.
37. ø-Má-ndág-á ø-má-tìg-à.
2sgImp-Pol-laisser-Vf(ns) 2sgImp-Pol-parler-Vf(i)
S.t.p. ne parle pas.
38. Là-ndág-ì má-tsúrúg-á é.kwò.
2plPfvNs-laisser-PfvNs Pol-enlever-Vf(t) N8.manioc
S.v.p., n'enlevez pas le manioc.

Abréviations employées

Fut	Futur	Adj	Adjectif
Hab	Habituel	Cop	Copule
Imp	Impératif	Cop(ps)	Copule passée
Inf	Infinitif	Nég	Négation
Ns	Non-spécifié		
Par	Parfait	1sg	1ère personne du singulier
Pfv	Perfectif	2sg	2ème personne du singulier
Pol	Poli	3sg	3ème personne du singulier
Pr	Proche	1pl	1ère personne du pluriel
Prog	Progressif	2pl	2ème personne du pluriel
Pros	Prospectif	3pl	3ème personne du pluriel
Prs	Présent	Inc	Inclusif
Ps	Passé	Ass1,2..	Associatif de classe 1, 2, etc.
Vf(i)	Voyelle finale d'un verbe employé intransitivement	N1,2..	Nom de classe 1, 2, etc.
Vf(ns)	Voyelle finale d'un verbe dans un aspect qui n'indique pas la transitivité de la proposition	Pn1,2..	Pronom de classe 1, 2, etc.
Vf(t)	Voyelle finale d'un verbe employé transitivement	Rel	Pronom relatif

La Négation en Latege

1	Introduction	3
1.1	Localisation et identité des Tékés au Gabon	3
1.2	Classification des parlers tékés.....	3
2	Présentation	4
3	Formes Négatives du Verbe.....	4
3.1	Négation de l'Imperfectif (dans les phrases déclaratives).....	4
3.2	Négation du Perfectif (dans les phrases déclaratives).....	5
4	Variations dans la suite des éléments de la proposition.....	5
5	Tmèse des éléments de négation.....	6
6	« ne plus »	7
7	« pas encore ».....	7
8	« aucun, personne ne, rien ne ».....	8
9	Négation dans les Phrases Non-Verbales.....	8
10	Verbes Auxiliaires de Négation.....	8